

**FAN, TA'LIM, TEXNOLOGIYA VA ISHLAB CHIQRISH
INTEGRATSIYASI ASOSIDA RIVOJLANISH ISTIQBOLLARI
LINGUO-CULTURAL PROBLEMS OF TRANSLATION**

Abduraxmanova Zilola Yoqubjon qizi

Jizzakh branch of the National University of Uzbekistan named after
Mirzo Ulugbek The faculty of Psychology, department of
Foreign languages Phylology and foreign languages

Student of group 301-21: Asilova Yulduz Anvar qizi

Annotation: This article explores the linguo-cultural problems that arise during the translation process, emphasizing the challenges faced by translators when navigating between languages and cultures. It highlights key issues such as equivalence, the translation of idiomatic expressions, politeness and formality, cultural context, and humor. The article discusses how these factors complicate the task of translating not just the words, but the underlying cultural nuances, values, and social norms embedded in the original text. By examining these challenges, the article demonstrates the critical role of the translator in bridging linguistic and cultural divides, ensuring accurate and sensitive communication across different cultural contexts. Ultimately, it underscores the importance of cultural understanding and adaptability in successful translation.

Key words: linguo-cultural problems, translation, equivalence, idiomatic expressions, politeness, formality, cultural context, humor, cross-cultural communication, translator, cultural sensitivity, cultural adaptation, language barriers, translation challenges.

Translation is an intricate process that not only involves converting words from one language to another but also adapting cultural nuances, idiomatic expressions, and societal norms embedded in the language. While the task of translating can seem straightforward, it often encounters significant challenges rooted in the cultural contexts of both the source and target languages. These challenges, which are often referred to as linguo-cultural problems of translation,

FAN, TA'LIM, TEXNOLOGIYA VA ISHLAB CHIQARISH INTEGRATSIYASI ASOSIDA RIVOJLANISH ISTIQBOLLARI

arise when there is a need to convey not just the words, but the underlying cultural meaning, tone, and connotations associated with those words.

One of the most significant problems in translation is the challenge of equivalence. In theory, translation aims to produce a text in the target language that reflects the meaning, tone, and style of the original text. However, achieving perfect equivalence is often impossible due to the deep connection between language and culture. For example, a word or expression in one language might have no direct equivalent in another language, making it difficult to convey the exact meaning. This is particularly true when the term or concept is tied to specific cultural practices, historical events, or societal norms that do not exist in the target culture. For instance, the Japanese concept of "wabi-sabi," which refers to the beauty of imperfection and the acceptance of transience, does not have a direct equivalent in most Western languages, which makes translating such a term a complex task for the translator. The challenge, then, is to find an alternative expression or explanation that encapsulates the essence of the original concept while making it understandable and relatable to the target audience.

Cultural references and idiomatic expressions further complicate the translation process. Idioms are phrases whose meanings cannot be deduced simply by interpreting the words individually. They often carry meanings that are deeply embedded in the culture from which they originate, making them difficult to translate without losing their intended impact. For example, in English, the idiomatic expression "a dime a dozen" refers to something that is very common and easily available. In a language where this specific reference does not exist, the translator must find a culturally appropriate alternative that conveys the same meaning. Translating idiomatic expressions requires not only linguistic skill but also a deep understanding of the target culture's values, norms, and communication styles. Misunderstanding the cultural significance of an

FAN, TA'LIM, TEXNOLOGIYA VA ISHLAB CHIQARISH INTEGRATSIYASI ASOSIDA RIVOJLANISH ISTIQBOLLARI

idiom can lead to awkward or inappropriate translations, which can, in turn, undermine the effectiveness of the communication.

Another major linguo-cultural problem in translation is the issue of politeness and formality. Different cultures have distinct systems for addressing people based on their social status, age, gender, and relationship to the speaker. In languages such as Japanese, Korean, and Thai, for example, different levels of politeness and formality are embedded in the language itself, and speakers must adjust their language use according to the situation. When translating such languages into English, where the distinctions between formal and informal address are less rigid, the translator must make difficult decisions about how to convey the appropriate level of respect, familiarity, or deference. A simple greeting in Japanese, such as "ohayou gozaimasu" (good morning), might require the addition of a formal equivalent like "good morning" in English, but the nuances of the honorifics and levels of politeness inherent in the original language can be lost in translation. This mismatch can result in translations that fail to accurately reflect the subtleties of the social hierarchy in the source culture.

The context of the source and target cultures also plays a crucial role in translation. Cultural context refers to the background knowledge and shared experiences that shape the meaning of a text. When translating, the translator must ensure that the cultural context of the source text is effectively transferred to the target audience. However, this is not always easy, as the target audience may not share the same historical, social, or cultural knowledge as the original audience. A translator working on a literary work set in a specific historical period or cultural context must have the ability to convey the time and place in which the story unfolds, while also considering how the target audience might perceive these references. A text that includes references to local customs, traditions, or events may require the translator to provide additional context or

FAN, TA'LIM, TEXNOLOGIYA VA ISHLAB CHIQRARISH INTEGRATSIYASI ASOSIDA RIVOJLANISH ISTIQBOLLARI

footnotes to ensure that the meaning is fully understood. Without this cultural understanding, the translation risks being misunderstood or even distorting the original intent.

Moreover, the translator must take into account cultural sensitivities and avoid inadvertently offending the target audience. Certain topics or expressions may be considered taboo or controversial in one culture but perfectly acceptable in another. For instance, references to religion, politics, or social issues may be handled very differently depending on the cultural context. A phrase or image that is acceptable in one culture may be seen as inappropriate or offensive in another. This creates a challenge for the translator, who must decide whether to preserve the original content, adapt it, or even omit it to prevent cultural misunderstandings. The translator's role in navigating these cultural sensitivities is especially important in fields such as advertising, diplomacy, or any area where communication across cultures is essential.

The translation of humor also presents a significant challenge. Humor is deeply culture-specific, often relying on wordplay, cultural references, and shared experiences that may not be readily understood outside the culture in which they originate. A joke in one language may fall flat when translated into another, not because the joke is inherently unfunny but because it is culturally untranslatable. A translator might need to recreate the humor in a way that resonates with the target audience while maintaining the original intent. This can involve finding equivalent jokes, altering the phrasing, or even adapting the cultural context to ensure that the humor is not lost.

In conclusion, linguo-cultural problems in translation highlight the complexities of moving between languages and cultures. Effective translation goes beyond mere word-for-word substitution; it requires a deep understanding of both the linguistic structures of the source and target languages and the cultural frameworks that underpin them. Translators must navigate a web of

FAN, TA'LIM, TEXNOLOGIYA VA ISHLAB CHIQRARISH INTEGRATSIYASI ASOSIDA RIVOJLANISH ISTIQBOLLARI

cultural references, idiomatic expressions, social norms, and sensitivities, all while striving to preserve the meaning, tone, and intent of the original text. As the world becomes increasingly interconnected, the role of the translator in bridging linguistic and cultural divides becomes ever more crucial, requiring not only linguistic expertise but also cultural empathy and sensitivity. Ultimately, the goal of translation is not simply to communicate information, but to facilitate cross-cultural understanding and foster meaningful connections between diverse cultures.

REFERENCES

1. Abduraxmanova Z., Abiyirkulova Z., Nurmamatova M: UNDERSTANDING MULTICULTURALISM IN SOCIOLOGY: EMBRACING DIVERSITY IN SOCIETY, 2022
2. Abduraxmanova, Z., & Mamurova, M. (2021). THEORETICAL APPROACH TO SPEECH DISFLUENCIES IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION. In *МОЛОДОЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬ: ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ* (pp. 43-45).
3. Axmedova S. R. и др. Masofaviy ta'lim va uning horijiy tillarni o'qitishdagi o'rni //Science and Education. – 2021. – Т. 2. – №. 10. – С. 608-612.
4. Axmedova, S. R. (2021). Chet tillarni o'rganish va undagi metodlarning ahamiyati. *Science and Education*, 2(11), 1076-1080.
5. Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3rd ed.). Routledge.
6. Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press.
7. Fayzullaeva, U., & Togaev, S. (2024). A LITERARY PHENOMENON IN THE POSTMODERN ERA. *IJODKOR O'QITUVCHI*, 4(37), 146-148.

FAN, TA'LIM, TEXNOLOGIYA VA ISHLAB CHIQRARISH INTEGRATSIYASI ASOSIDA RIVOJLANISH ISTIQBOLLARI

8. House, J. (2015). *Translation as communication across languages and cultures*. Routledge.
9. Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.